

**ESPECIFICAÇÃO DA DISCIPLINA**

**CONTEÚDOS DE ESTUDOS:** TEORIAS DA TRADUÇÃO

**NOME DA DISCIPLINA:** ESTUDOS DA TRADUÇÃO I

**CÓDIGO:**

**DEPARTAMENTO DE EXECUÇÃO:** CIÊNCIAS DA LINGUAGEM

**CARGA HORÁRIA TOTAL:** 60

TEÓRICA: 60

PRÁTICA:

ESTÁGIO:

**DISCIPLINA:** OPTATIVA

**OBJETIVOS DA DISCIPLINA:** LEVAR O ALUNO A APROFUNDAR O CONHECIMENTO SOBRE AS TEORIAS FUNDAMENTAIS NA FORMAÇÃO E DESENVOLVIMENTO DOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO. ESTIMULAR A PRÁTICA DA PESQUISA ACADÊMICA NOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO.

**DESCRIÇÃO DA EMENTA:** TEORIAS DA TRADUÇÃO. MODELOS TEÓRICOS E ESTRATÉGIAS DE TRADUÇÃO. TRADUÇÃO EM PERSPECTIVA INTERDISCIPLINAR. TRADUÇÃO E ÉTICA. TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA.

**INSTRUMENTOS DE ACOMPANHAMENTO E AVALIAÇÃO:**  
PROVAS, TESTES E SEMINÁRIOS

**DISCIPLINA OFERECIDA PARA O(S) SEGUINTE(S) CURSO(S) :**

**BIBLIOGRAFIA BÁSICA:**

BAKER, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge, 1998.

BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. Trad. Andréia Guerini, Marie-Hélène C. Torres e Mauri Furlan. Rio de Janeiro: 7letras/PGET, 2007.

CAMPOS, Haroldo de (org.). *Ideograma. Lógica Poesia Linguagem*. São Paulo: Cultrix, 1986.

DERRIDA, Jacques. *Torres de Babel*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2006.

MESCHONNIC, Henri. *Poética do traduzir*. São Paulo: Perspectiva, 2010.

PLAZA, Julio. *Tradução intersemiótica*. São Paulo: Perspectiva, 2011.

CASANOVA, Pascale. *A república mundial das letras*. São Paulo: Estação Liberdade. Tradução de Marina Appenzeller, 2002.

EISENSTEIN, Sergei. Dickens, Griffith e nós. In: *A forma do filme*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Ed., 2002.

FAVERI, Claudia Borges de; TORRES, Marie-Hélène (orgs.). *Antologia bilíngüe - Clássicos da teoria da tradução francês/português*, vol.2. Florianópolis: Núcleo de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, 2004.

FURLAN, Mauri (org.). *Antologia bilíngüe – Clássicos da teoria da tradução - Renascimento*, vol. 4. Florianópolis: Núcleo de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, 2006.

GUERINI, Andréia; ARRIGONI, Maria Teresa (orgs.). *Antologia bilíngüe – Clássicos da teoria da tradução - italiano-português*, vol. 3. Florianópolis: Núcleo de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, 2005.

HEIDERMANN, Werner (org.). *Antologia bilíngüe – Clássicos da teoria da tradução – alemão-português*, vol. 1. Florianópolis: Núcleo de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, 2001.

LEFEVERE, André. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Trad. Claudia Matos Seligmann. Bauru: Edusc, 2007.

PLAZA, Julio. *Tradução intersemiótica*. São Paulo: Perspectiva, 2011.

MILTON, John. *Tradução: Teoria e Prática*. 3 ed. São Paulo: Martins Fontes, 2010.

RICOEUR, Paul. *Sobre a tradução*. Belo Horizonte: UFMG, 2011.

RONAI, Paulo. *A tradução vivida*. São Paulo: José Olympio, 2012.

SCHNEIDERMAN, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.

SELIGMANN-SILVA, Márcio. *O local da diferença: ensaios sobre memória, arte, literatura e tradução*. São Paulo: Editora 34, 2005.

STAM, Robert. Teoria e prática da adaptação: da fidelidade à intertextualidade. *Ilha do Desterro*, n. 51, jul/dez 2006, p. 19-53.

STEINER, George. *Depois de Babel: questões de linguagem e tradução*. Curitiba: Editora UFPR, 2005.

VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução*. Bauru: EDUSC, 2004.

VENUTI, Lawrence. A invisibilidade do tradutor. In *Palavra 3*. Rio de Janeiro: Grypho, 1995. Tradução de Carolina Alfaro.

WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis – Uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

GCL, 24/08/2021

Profª Dra. Sonia Monnerat Barbosa  
Chefe pro tempore do Departº de Ciências da Linguagem  
Matr. SIAPE 305999 - UFF 38603-6